琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件　沖縄関係　援助金に関する覚書（昭和41年度）

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2019-02-05 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43552

覚書修正（昭和41年度）

秘
無期限

タイプ指示	発信用	執務用	計
主信	1	1	2
付属	その本・添付		

発送日 昭和42年1月6日
発信 タイプ 校査

文書課長 公信案 (分類)

公信番号 米 北 第 4 号 公信日付 昭和 昭和42年1月 5日

大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 官房長	主管 北米局長 参事官 北米課長 主任	起案 昭和42年1月5日 起案者 森山 電話番号 671

受信者	発信者
総理府特別地域連絡局長	外務省北米局長
写送付先	(希望発送日) 月 日

件名
沖縄問題案件に関する米大使館員との会談

GA-2 外務省 5 168 回覧番号

沖縄問題案件に関する米大使館員との会談について

当局北米課長は、客年12月27日、在京米大使館ザヘーレン参事官を招致し、(1)沖縄における公用身分証明書の発給問題、(2)本会計年度補正予算よりの沖縄援助問題、および(3)~~[illegible]~~旅券、移住問題に関する口上書案の三案件について会談したところ、同会談の要録及び関係文書写各1部(別添1.)参考までに別添送付~~する~~します。

なお、別添2.として添付した本件関係資料1組は在那

GA-4 外務省

覇南方連絡事務所長に貴文方御取計らい願います。

付属添付

GA-4

外務省

一月九日午後、米大ザヘーレン参事官あて私送した。

Tokyo, January 9, 1967.

Dear Mr. Ambassador,

With reference to that part of the Disaster Rehabilitation Assistance from the Government of Japan to the Ryukyu Islands proposed by the U.S. side at the 10th meeting of the Consultative Committee on Okinawa on October 18, 1966 which was requested to be expended from the supplemental budget of the Government of Japan for Fiscal Year 1966, I wish to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposed expenditure of $1,000,000 for general housing construction. For the purpose of this expenditure, the amount of ¥360,000,000 has been appropriated in the supplemental budget for Fiscal Year 1966 which was approved by the Diet on December 20, 1966.

Sincerely yours,

/s/

Takeshi Yasukawa
Director,
North American Affairs Bureau.

His Excellency
U. Alexis Johnson,
Ambassador of the United States
of America,
Tokyo.

タイプ指示	発信用	執務用	計
主信	2	1	3
付属	その他添付		

発送日 昭和42年1月16日

発信 タイプ 校査

文書課長 (徳久)

公信案 (分類)

公信番号 米北 第 25 号 公信日付 昭和42年1月14日

大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 官房長	主管 北米局長 参事官 主任 北米課長	起案 昭和42年1月12日 起案者 森山 電話番号 671

受信者	発信者
総理府特別地域連絡局長 (第1部添付)	外務省北米局長
写送付先	(希望発送日) 月 日

件名 昭和41会計年度補正予算よりの対沖縄
日本政府緊急援助の支出に関する合意について

GA-2 14 57 外務省 回覧番号

米北第25号

昭和42年1月14日

総理府特別地域連絡局長殿

外務省北米局長

昭和41会計年度補正予算よりの対沖縄
日本政府緊急援助の支出に関する合意について

1月5日付往信米北第4号付属の2.に関し、

本件支出に関する日米両国政府間の合意の形式については、1月6日、引き続き、在京米大使館側と協議を行った。(会議録写別添1.)、ところ

同会議の合意に基いて、1月9日、本官と在京米国大使との間で別添2.及び3.の如き書簡の交換を行い、~~その結果~~

GA-4 外務省

本件支出に関する両国政府間の合意が成立したので

通報~~[illegible]~~します。

なお、上述別添資料1組の余部は本信等と共に、

在那覇南連所長あて御転達下さい。

付属添付

GA-4　　外務省

本信＝会談録ファイル (IV)

北米局長

秘 無期限

校任課長 参事官

送出

条約課長 旅券課長 北米課長

作成

北米課長とザベーレン参事官との会談について

(41.12.27 米北)

本27日午後 北米課長はザベーレン参事官の来訪を求め 沖縄に関する若干の問題につき会談したところ、要旨次のとおり（北米課渡辺事務官同席）

1. 沖縄における公用身分証明書発給について、北米課長より別添1のトーキング・ペーパーを手交し、その要旨を説明したのに対し、先方は先にUSCARが旅券課長等に対し、本件は外交ルートを通してほしいと言ったのは、USCARに関する限りこの提案は受諾しえない、という意味だったのであり、

これは困難な問題と思う。自分としては、琉球取得が何等かの形でその身分を表示しうることを望むであろうこと、手数料、出頭義務免除が望ましいこと等は理解しうるが、たとえば後者については、日本政府の法令上かゝる規定をおけば解決しうることではないか。新しい制度により誰が琉球の用務を帯びているかを日本政府が決定する形になること等問題があり、困難と思うが、一応USCARとも協議、検討してみたい。ただ早急な同意は期待しえないと述べた。これに対し、当方よりは、さらに、トーキング・ペーパーの趣旨、ヴィザについては他国政府取得に外交、公用ヴィザを発給すること等につき説明を加えた。

GA-6 外務省

27.5

なお、この関連で当方より、先の沖縄での話合いで合意に達しなかった若干の点につき後日文書で申入れをする旨述べたのに対し、先方より、同じくこの関連で、USCARから日本側に提示したトーキング・ペーパーの手続きに関する項で米側の意味したところは、申請者はUSCARから同人の「出域許可が出たとの通知」のみを受取るのであって、「出域許可」自体はUSCARが渡航文書に押すスタンプであるというにある旨述べた。

2. 本会計年度補正予算よりの沖縄援助について

当方より、現在のところ、次回協議委員会は早くも1月末頃になる見とおしであるので、先の協議委員会で米側より提案のあった本会計年度補正予算からの沖縄援助につき日本側としても提案を受諾しうる分について、文書で合意した上、所要の手続きを進めたいとして別添2の書簡案を提示し、これは予約局とも未協議の試案であり、その字句については今後若干の変更がありうる旨は言した。

これに対し先方は、本件を米側が先の協議委員会で提案したのは、総額を大きくするとの考慮から出たものであり、本来このような形で文書で取扱うことに問題はないと思うが念の為確認の上回答すると述べた。

この関連で北米課長より堀副長官、山野局長が1月中旬に訪沖する予定であるこ

とに言及したところ、先方は、山野局長がUSCARと援助問題を話合われるのであれば、それ以前に大使館と話合ってほしい。USCARとしても大使館との話合いがなされた後でなければ、同局長との話合いをする用意ができないこととなろうと述べた。これに対し、当方より、そういう順序になると了解している旨答えた。

3. 旅券、移住問題に関する口上書について

当方より、旅券、移住問題に関するこ

れまでの合意を文書で確認することにつき、すでに言及したことがあるが、その文書は口上書としたい、そこで同口上書案の仮訳の検討を得たいとして別添3を手交したのに対し、先方は、この文書には別に新しいことは含まれていないので問題ないと思うが、念の為確認の上回答すると答えた。

別紙 1

Talking Paper

In implementing the issuance of certificate of identity (travel document between Japan proper and Okinawa) by the JGLO, the Government of Japan proposes to have the JGLO issue so-called "official" certificate of identity to those who travel to Japan proper on the official business of the GRI or its municipalities on the basis of the following considerations.

1. At present, the officials of the Government of the Ryukyu Islands or its municipalities who travel to Japan proper are granted by the USCAR official Japan travel document to represent their official status. It must be convenient for these officials to have their official status represented also on the travel document under the new system. Furthermore, "official" certificate of identity will meet their conveniences as the issuance fee as well as the duty to present oneself for application and reception of the certificate can be exempt in the case of "official" certificate.

2. Unlike official passport, "official" certificate of identity which is now being granted to travellers from Japan proper to Okinawa is issued not only to those who travel on the business of the "State of Japan", but also to those who travel on the

business

business of the local public entities.

In addition, it is possible for the Government of Japan to revise the present regulations in order to issue "official" certificate of identity to those who travel to Japan proper on the official business of the Government of the Ryukyu Islands or its municipalities. The Japanese Government would make it clear in the regulations concerned as well as in the contents of the certificate itself that the GRI and its municipalities are entities clearly distinct from the Government of Japan or its local public entities, for example, with such a statement as the bearer is travelling "on the business of the GRI" or "of the municipalities of Okinawa".

The Government of Japan is prepared to issue "official" certificate of identity to those who travel to Japan proper on the business of the GRI or its municipalities on the basis of clear recognition of such distinction.

3. Whereas passport is to be considered as a document which plays a role to attest the bearer's nationality and status to all foreign governments, certificate of identity is a document with which only the Government of Japan and the U.S. Government, and no third government, are concerned. There should be no problem, therefore, in its actual handling when

there

there exists a clear understanding between the two Governments as regards the distinction referred to in Paragraph 2. above.

December 26, 1966.

(Tentative Draft)

Tokyo, December 27, 1966.

Dear Mr. Ambassador,

With reference to that part of the Disaster Rehabilitation Assistance from the Government of Japan to the Ryukyu Islands proposed by the U.S. side at the 10th meeting of the Consultative Committee on Okinawa on October 18, 1966, which was requested to be expended from the supplemental budget of the Government of Japan for Fiscal Year 1966, I wish to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposed expenditure of $1,000,000 for general housing construction. For the purpose of this expenditure, the amount of ¥360,000,000 has been appropriated in the supplemental budget for Fiscal Year 1966 which was approved by the Diet on December 20, 1966.

The Government of Japan wishes to be informed whether the Government of the United States agrees to the provision of the above-mentioned sum for the above-mentioned purpose,

as

His Excellency
U. Alexis Johnson,
Ambassador of the United States
of America, Tokyo.

as an addition to the economic assistance for the Japanese Fiscal Year 1966, by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands.

Sincerely yours,

For the Minister for Foreign Affairs

Takeshi Yasukawa
Director,
North American Affairs Bureau,

(Translation)

(Japanese Note Verbale)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to issuance of Japanese travel documents in Okinawa, emigration from Okinawa and the protection of the Okinawan residents abroad, has the honor to inform the Embassy of the following understanding of the Ministry concerning the agreements reached at the 9th Meeting of the Consultative Committee on Okinawa which was held at the Ministry on May 9, 1966, and through subsequent discussions between the Governments of Japan and the United States through diplomatic channels.

1. (1) Concerning the matter of travel documentations, it was agreed at the above-mentioned Meeting of the Consultative Committee on Okinawa that the chief of the Japanese Government Nampo Liaison Office at Naha would issue Japanese passports so that the residents of Okinawa could have Japanese passports issued in Okinawa under the following conditions proposed by the United States side and accepted by the Japanese side; (a) no passport will be issued to any resident of Okinawa until there has been affirmative notice from the United States Civil Administration that the applicant has permission to exit Okinawa for the travel planned, and (b) a notation concerning

exit/re-entry

exit/re-entry is placed in the passport by the United States Civil Administration prior to delivery of the passport to the applicant.

Also at this meeting of the Consultative Committee, it was agreed that the Japanese Government would issue documents other than passports required for travel to Japan proper by residents of Okinawa subject to the fulfilment of conditions (a) and (b) above.

(2) Through subsequent discussions through diplomatic channels, it was agreed that the issuance of passports and documents required for travel to Japan proper by the Japanese Government Nampo Liaison Office would include the issuance of these travel documents to the Japanese nationals other than the residents of Okinawa, who live or travel in Okinawa.

2. (1) Concerning the matter of Okinawan emigrants and travellers abroad, it was agreed at the above-mentioned meeting of the Consultative Committee on Okinawa that the Japanese Government would assume the primary responsibility for the protection of Okinawan residents abroad including the emigrants from Okinawa, and that, as regards emigration from Okinawa, the Japanese Government and Japan Emigration Service would formulate and carry out emigration programs in cooperation with the United States Civil Administration, the Government of the Ryukyu Islands, Ryukyu Overseas Immigration Corporation and Okinawa Overseas Association.

(2) Through subsequent discussions through diplomatic channels, it was agreed that (a) an officer be assigned to the Japanese Government Nampo Liaison Office to fulfill the functions of liaison and coordination on emigration matters, and (b) an office of the Japan Emigration Service be established in Naha which would conduct in Okinawa the type of informational and coordination activities which this organization conducts in Japan proper.

3. Details for the implementation of the above agreements will be determined through consultations between the Japanese Government Nampo Liaison Office and the United States Civil Administration, subject to the final approval of the Governments of Japan and the United States.

4. As a result of the above agreements, (a) functions concerning the issuance of Japanese passports and documents required for travel to Japan proper and (b) functions concerning liaison and coordination on emigration from Okinawa have been added to the present functions of the Japanese Government Nampo Liaison Office as agreed on by Note Verbale No. 2205 of the Embassy of the United States of America dated May 21, 1953, Note Verbale No. A5-1395 of the Ministry of Foreign Affairs dated September 3, 1953, Note Verbale No. 491 of the Embassy dated September 30, 1953, Note Verbale No. A5-1686 of the Ministry dated October 13, 1953 and Note Verbale No. 733 of the Embassy dated October 27, 1953.

The Ministry of Foreign Affairs has further the honor to request the Embassy of the United States of America to confirm that the Embassy shares the above understanding of the Ministry.

Tokyo, December 22, 1966.

秘
無期限

北米局長
参事官
北米課長

沖縄および南洋群島問題に関する
北米課長、ザベーレン参事官
会談録

（42.1.6
米比）

本6日午後 北米課長はザベーレン参事官の来訪を求め（先方もちょうど御話したいことがあるとのことであった）会談したところ、電首次のとおり。（同席者 北米課 渡辺事務官）

1. まず先方より 12月27日に提起された 補正予算からの沖縄災害援助に関する文書による合意については、日本側仮案のとおりで差つかえないと述べたのに対し、当方より、その際リザーブしておいたように、その後条約局と協議の結果、すでに国会を通過した予算につき行政府が米側の同意を求めるのは好ましくないので、先日の書簡案の最後

GA 6　外務省

のパラグラフを削除したいと述べた。

これに対し、先方は、国会を通過したのはあくまで日本側の問題であり、日米間の問題としては、日本側が米提案の一部のみを受諾するとの反対提案をしておられることになるので、これに米側がさらに同意しなければ日米間の最終的合意が成立したことにならない。その意味で原則の問題としては、本件パラグラフの削除には合意できないが、実際問題としては、米側が一方的に合意の回答を発出することにして処理しうるので、これに合意すると答えた。

2. ついで先方より、米国連代表部から、太平洋諸島への信託統治理事会 Visiting Mission が同地域訪問の前か後に東京に来たいとの意向を有するとのアプローチがあった旨。これに対し、米側としては、正式

GA-6　外務省

には日本が回答すべき問題であるが、交渉の現段階において、Missionの東京訪問は望ましくないと

の見解を非公式に同Missionに伝えた旨の情報を得たと述べたのに対し、当方より、わが方の代

表団からもこれについて連絡があったが、それによれば米側は東京訪問を「必要」と考えているとのこ

とであった。しかし、これについては再確認してみると答え（後刻再確認の結果、「必要」は「不要」

のあやまりであることが判明）、さらに、先方の質問に答え、いづれにせよ わが方は、Missionの正式アプローチをまって正

式に回答する旨を豊代表団に伝えることとなろうが、正式アプローチあった場合は、次のような回答をする

ことを考えている ~~[illegible]~~ として、国連あてに起草中の訓令の大要を説明した。

なお、先方はこの関連で、シュウェーベルとしては日本側がほとんど国内とりまとめを完了しようとする

段階に来ておられると考えている如くであると述べ、当方よりは、目下努力中なることは従来より述べているとおり

であるが、まだ何とも言えない旨を答えた上、北米課長よりシュウェーベルあて昨年12月22日付書簡の

写を参考までに手交した。

3. ついで当方より、沖縄の講和前補償につき

米側が米国議会でappropriateされた金額の中から日本政府が先に支払った見まい金10億円

分を差引くとの噂が住民の間に根強く流れているが、真相を調査された旨述べ、本件が米国

議会で審議された際のわが方申入れとそれを米側が受入れた経緯を説明したのに対し、先方は本件補

償を要求する各住民は、それぞれのクレームをUSCARに提起し、USCARが個々のクレームにつき日本

側からすでに見まい金を受取った分については、これを差引いた上支払うのだから、その差引き分を合

計すれば、10億円相当分を~~[illegible]~~さし引くことになるではないか。いづれにせよ、正当なクレームが絶対appro-

priateされている額を越えれば、その分は新たにappropriateされるはずである。また、住民で疑

問を抱く者はUSCARに直接質問しさえすれば分ることである等と述べて難色を示したが、当方

より、日本政府としても関心を有する問題であるとして重ねて真相糾明方を求めたところ、調査方を約

した。

本信号会談録 日米事務当局サファイル

秘
無期限

条約局長 北米局長 [illegible]
参事官 参事官
条約課長 北米課長

本会計年度補正予算からの対沖縄緊急援助に関する日米間の合意について。

(42.1.6.
米北)

1. 昨年10月18日開催された沖縄に関する日米協議委員会において、米国政府は、本会計年度における日本政府対沖縄援助に関する提案とあわせて、宮古島台風災害に対する本会計年度における緊急援助を要請越した。その内訳は、(1) 一般住宅建設のために100万ドル及び (2) 農林中央金

庫に対する追加融資として50万ドルである。

2. 日本政府は、上記要請のうち、(2) については十分の緊急性が認められないが、(1) については米側要請をそのまゝ受諾することに決定し、昨年(12月)国会を通過した本会計年度補正予算に、このため3億6000万円を計上した。

3. 上記の米側要請は協議委員会を通じて提示されたものであるが、これに関する日米間の最終的合意を次回協議委員会を通じて行なうことは時期を失するおそれがあるので、(ク、また、)本件がすでに(一昨年末)協議委員会を通じて合意されている本会計年度の日本政府対沖縄援助に対する追加にすぎないという性格を~~有することをも~~へものであることを考慮して、~~交換を~~

~~もって、日米間の合意を行なうこととし~~ あらかじめ米側とも打合わせの上、日本側より、別添案の書簡を米側に発出する ~~これに対する返簡の発出を求めること~~ により本件を処理すること も致したい。

GA-6　　外務省

北米局長
参事官
北米課長

総特第276号
昭和42年1月31日

外務省北米局長　殿

総理府特別地域連絡局長

「昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書」並びに「昭和41会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書」の修正について

第10回協議委員会において米側から要請のあつた沖縄援助費のうち、昭和41年度分の災害援助費360000000円（一般住宅建設資金）の予算については、さきの臨時国会で成立するとともに、米側との合意も成立しているので（1月14日づけ米北第25号）、早急に執行することとしたい。

ついては、本予算の執行を昭和41年度の他の一般援助金と同様の方法で行なうこととし、このため標記両覚書の一部を別添(1)及び(2)のとおり修正したいので、この修正につき対米折衝をお願

総理府

課		長
英	河	内
渡辺	吉	津
川中	吉	田
森山	坂	元
相川	嶋	田
中田		
橋本		
黒須		

42.2.-1

いします。

なお、この予算は本年3月31日までに支払を完了することを要するので、米側から早急に回答が得られるようご配慮をお願いします。

総　理　府

Tokyo, February 6, 1967

Dear Mr. Zurhellen,

With reference to the letters exchanged on January 9, 1967 between the Director of the North American Affairs Bureau of the Ministry of Foreign Affairs and the Ambassador of the United States of America in Tokyo concerning the provision of the Japanese Government emergency assistance to Okinawa, the Government of Japan wishes to have the agreement reached by the above exchange of letters implemented in the same manner as the annual general assistance of the Japanese Government to the Government of the Ryukyu Islands.

For this reason, I am enclosing herewith 3 copies each of the Japanese proposal for the following documents:

(1) Amendment to "Memorandum concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year 1966"

(2) Amendment to "Memorandum concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1966"

As

Mr. J. Owen Zurhellen, Jr.,
Counsellor,
Embassy of the United States
of America,
Tokyo.

As the fund in question should be transferred to the Government of the Ryukyu Islands before the end of the current Japanese Fiscal Year (March 31, 1967), it is requested that these documents be transmitted as soon as possible to the USCAR for their examination.

Sincerely yours,

Sumio Edamura
Chief,
North America Section,
North American Affairs Bureau.

(DRAFT) O.K.

February 6, 1967

Dear Mr. Zurhellen,

With reference to the letters exchanged on January 9, 1967 between the Director of the North American Affairs Bureau of the Ministry of Foreign Affairs and the Ambassador of the United States of America in Tokyo concerning the provision of the Japanese Government emergency assistance to Okinawa, the Government of Japan wishes to have the agreement reached by the above exchange of letters implemented in the same manner as the annual general assistance of the Japanese Government to the Government of the Ryukyu Islands.

For this reason, I am enclosing herewith 3 copies each of the Japanese proposal for the following documents:

(1) Amendment to "Memorandum concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year 1966"

(2) Amendment to "Memorandum concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1966"

As the fund in question should be transferred to the Government of the Ryukyu Islands before the end of the current Japanese Fiscal Year (March 31, 1967), it is requested that

Mr. J. Owen Zurhellen, Jr.
Counsellor,
Embassy of the United States
of America,
Tokyo.

that these documents be transmitted as soon as possible to the USCAR for ~~the~~ their examination. ~~by the USCAR and the GRII.~~

Sincerely yours,

Sumio Edamura
Chief
North America Section
North American Affairs Bureau

EMBASSY
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, Japan

北米課長

March 8, 1967

Sumio Edamura, Esquire
Chief, North American Affairs Section
Bureau of North American Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan

Dear Mr. Edamura:

In reference to your letter of February 6, 1967 to Mr. Zurhellen which transmitted a proposed amendment to "The Memorandum Concerning Items and Costs of Aid Projects for the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year 1966" and a proposed amendment to the "Memorandum Concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1966", I have been informed by the Civil Administration that the Civil Administration and the Government of the Ryukyu Islands have no objection to the proposed amendments.

Sincerely,

Lewis M. Purnell
First Secretary of Embassy

写特達に送付請 3/8 7. 署名用資書作成中

至急

(文書処理上の記録)	文書番号	総特第844号	浄書
要戻決	受付	昭和　年　月　日	校訂
タイプ1部	起案	昭和42年3月11日	
	決裁(供覧)	昭和　年　月　日	発送
	施行	昭和　年　月　日	

局長

総務課長　事務官　経理係長

援助業務課長　事務官　総括係長

起案者　係

電話　番

(件名)「昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書」並びに「昭和41会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書」の修正について

(案)

総特オ　号

昭和　年　月　日

総理府

外務省北米局長あて

総理府特別地域連絡局長

件名

さきに当省を通じて米・琉側に提案していた標記については、米琉側とも当方の修正案に異存ない旨の回報を得たので、修正の両覚書、和英両文の各3部に署名しました。

ついては、これらに米・琉側の署名を早急に得るべく、同覚書を米側に送付するとともに、署名がすみ次第、当方に同覚書の各一部を返送するよう申し入れ願います。

(備考) 本案は3月13日付けで施行いたしたい。(外務省了解。なお、外務省は同日米大使館へ送付予定)

5.42

Tokyo, Japan

April 7, 1967

Makoto Watanbe, Esquire
North American Affairs Section
Bureau of North American Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan

Dear Mr. Watanabe:

I transmit herewith for the files of your Government one signed original (in English and Japanese) each of amendments to the "Memorandum Concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for Japan Fiscal Year 1966" and the "Memorandum Concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year 1966".

Sincerely yours,

Rodney B. Armstrong
Second Secretary of Embassy

Enclosures:
As stated.

「昭和41会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書」の一部修正

1 第1項（目的）中、「4,831,170,000円」を「5,191,170,000円」に修正する。

2 付表の一部を次のとおり修正する。

(1) 「合計」を「一般援助費小計」に修正する。

(2) 「一般援助費小計」の次に、「（61）」、「災害援助費」「360,000,000」及び事業要目欄に「昭和41年9月の第18号台風（第2宮古島台風）による被害に対する災害対策として、被災者に住宅建設資金を融資するため、災害復興住宅資金融通特別会計に繰入れる資金」を追加する。

(3) 「災害援助費」の次に、「合計」、「5,191,170,000」を追加する。

3 この修正は、1967年2月1日から適用する。

日本政府総理府
特別地域連絡局長
小野孝吉
昭和42年 3月 13日

琉球政府
総務局長
年 月 日

高等弁務官に代つて承認する
総務部長
年 月 日

AMENDMENT TO "MEMORANDUM CONCERNING AID FUNDS FOR THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1966"

1. The figure "¥4,831,170,000" in paragraph 1 (Purpose) of the memorandum shall be changed to "¥5,191,170,000".

2. The Annex of the memorandum shall be amended as follows:

   a. "Total Amount" shall be changed to read "General Aid Sub-total".

   b. Next to the "General Aid Sub-total", a new item and its amount "(61) Aid Funds for Disaster" and "360,000,000" shall be added together with the description "Funds transferred to Special Account for Disaster Rehabilitation Housing Construction Financing Fund in order to make loans to the housing construction by the sufferers, as a disaster rehabilitation measure for damages caused by typhoon No.18 (the second Miyakojima typhoon) in September, 1966".

   c. Next to the above "Aid Funds for Disaster", "Total Amount" and "5,191,170,000" shall be added.

3. The above amendments shall be effective from 1 February 1967.

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Yoshiki Yamane

Date: MAR 13 1967

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High Commissioner:

Chief of Administration

Date:

北米局長

参事官

北米課長
総特第844号

昭和42年3月13日

外務省北米局長　殿

総理府特別地域連絡局長

「昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書」並びに「昭和41会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書」の修正について

さきに貴省を通じて米・琉側に提案していた標記については、米・琉側とも当方の修正案に異存ない旨の回報を得たので、修正の両覚書、和英両文の各3部に署名しました。

ついては、これらに米・琉側の署名を早急に得るべく、同覚書を米側に送付するとともに、署名がすみ次第、当方に同覚書の各一部を返送するよう申し入れ願います。

要処理	連絡
要研究	至急
課	長
英	河内
渡辺	吉津
田中	吉国
森山	塚元
相川	晴田
中田	
橋本	
黒須	

文書管理受信班 42.3.18

総　理　府

「昭和四一会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書」の一部修正

付表の一部を次のとおり修正する。

一　援助金による援助計画の「小計」を「一般援助費小計」に修正する。

二　「一般援助費小計」の次に、「(六一)」、「災害援助費」、「三六〇、〇〇〇、〇〇〇」を追加する。

三　「災害援助費」の次に、「小計」、「五、一九一、一七〇、〇〇〇」を追加する。

四　総額の「五、八〇〇、九七一、〇〇〇円」を、「六、一六〇、九七一、〇〇〇円」に修正する。

日本国政府総理府
特別地域連絡局長
山野幸吉
昭和四二年三月一三日

琉球政府
総務局長
年　月　日

高等弁務官に代つて承認する
総務部長
年　月　日

AMENDMENT TO "MEMORANDUM CONCERNING ITEMS AND COSTS OF AID PROJECTS OF THE GOVERNMENT OF JAPAN TO THE RYUKYU ISLANDS FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1966"

The Annex to the Memorandum Concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year of 1966 shall be amended as follows:

1. "Sub-total" of "I. Aid Projects by Aid Funds" shall be changed to read "General Aid Sub-total".

2. Next to the "General Aid Sub-total", "(61) Aid Funds for Disaster" and "360,000,000" shall be added as a new item and its amount.

3. Next to the above "Aid Funds for Disaster", a new item and its amount "Sub-total", "5,191,170,000" shall be added.

4. The total amount "5,800,971,000" shall be changed to "6,160,971,000".

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan
Mokichi Yamano
Date: MAR 13 1967

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands
Date:

Approved for the High Commissioner:

Chief of Administration
Date:

タイプ指示	発信用	執務用	計
主信	1	1	2
付属	その他	添付	

発送日 昭和42年4月10日

発信 タイプ 校査

文書課長 公信案 (分類)

公信番号 米北 第 199 号 公信日付 昭和 年 月 日 昭和42年4月8日

大臣
政務次官
事務次官
外務審議官
官房長

主管 北米局長
参事官
北米課長
主任

起案 昭和42年4月7日

起案者 森山 電話番号 671

受信者 総理府特別地域連絡局長

発信者 外務省北米局長

写送付先

(希望発送日) 月 日

件名 昭和41会計年度における日本政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書及び同上援助金に関する覚書の修正について

GA-2 外務省 回覧番号

8 29

米北第199号

昭和42年4月 8日

総理府特別地域連絡局長殿

外務省北米局長

昭和41会計年度における日本政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書及び同上援助金に関する覚書の修正について

3月13日付貴信総特第844号で送付のあった標記覚書の一部修正のための文書は、さきに在京米大使館を通じ沖縄側に送付しておきましたところ、今般、同大使館より、米国民政府及び琉球政府関係者の署名を得た関係文書和英各1通を返送越しましたので、同大使館来信写を添え別添のとおり転送します。

GA-4 外務省

(別冊)

1. 1967年4月7日付在京米大使館来信写

2. 「昭和41会計年度における日本政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書」の一部修正(和英両文各一通)

3. 「昭和41会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書」の一部修正(和英両文各一通)

付属添付

EMBASSY
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, Japan

April 7, 1967

Makoto Watanbe, Esquire
North American Affairs Section
Bureau of North American Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan

Dear Mr. Watanabe:

I transmit herewith for the files of your Government one signed original (in English and Japanese) each of amendments to the "Memorandum Concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for Japan Fiscal Year 1966" and the "Memorandum Concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year 1966".

Sincerely yours,

Rod

Rodney E. Armstrong
Second Secretary of Embassy

Enclosures:
As stated.

北米局長
参事官
北米課長

Tokyo, Japan

January 9, 1967

Mr. Takeshi Yasukawa
Director, North American
Affairs Bureau
Gaimusho

Dear Mr. Yasukawa:

With reference to your letter of January 9, 1967, I wish to inform you that the Government of the United States agrees to the provision of $1,000,000 for general housing construction, as an addition to the economic assistance for the Japanese fiscal year 1966, by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands.

Sincerely yours,

U. Alexis Johnson

U. Alexis Johnson

073

Tokyo, January 9, 1967.

Dear Mr. Ambassador,

With reference to that part of the Disaster Rehabilitation Assistance from the Government of Japan to the Ryukyu Islands proposed by the U.S. side at the 10th meeting of the Consultative Committee on Okinawa on October 18, 1966 which was requested to be expended from the supplemental budget of the Government of Japan for Fiscal Year 1966, I wish to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposed expenditure of $1,000,000 for general housing construction. For the purpose of this expenditure, the amount of ¥360,000,000 has been appropriated in the supplemental budget for Fiscal Year 1966 which was approved by the Diet on December 20, 1966.

Sincerely yours,

/S/

Takeshi Yasukawa
Director,
North American Affairs Bureau.

His Excellency
U. Alexis Johnson,
Ambassador of the United States
of America,
Tokyo.

Tokyo, March 14, 1967.

Dear Mr. Purnell,

With reference to your letter of March 8, 1967, I am forwarding herewith three copies each of the Japanese and English versions of the following documents which have been signed by the official concerned of the Japanese Government.

1. Amendment to "Memorandum concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year 1966".
2. Amendment to "Memorandum concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1966".

It is requested that these documents be transmitted at the earliest possible date to the USCAR and the GRI for necessary signatures.

Sincerely yours,

Sumio Edamura
Chief,
North America Section,
North American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Lewis M. Purnell,
First Secretary,
Embassy of the United States
of America, Tokyo.

AMENDMENT TO "MEMORANDUM CONCERNING
ITEMS AND COSTS OF AID PROJECTS OF THE
GOVERNMENT OF JAPAN TO THE RYUKYU ISLANDS
FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1966"

The Annex to the Memorandum Concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year of 1966 shall be amended as follows:

1. "Sub-total" of "I. Aid Projects by Aid Funds" shall be changed to read "General Aid Sub-total".

2. Next to the "General Aid Sub-total", "(61) Aid Funds for Disaster" and "360,000,000" shall be added as a new item and its amount.

3. Next to the above "Aid Funds for Disaster", a new item and its amount "Sub-total", "5,191,170,000" shall be added.

4. The total amount "5,800,971,000" shall be changed to "6,160,971,000".

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Date:

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High
Commissioner:

Chief of Administration

Date:

AMENDMENT TO "MEMORANDUM CONCERNING AID FUNDS
FOR THE RYUKYU ISLANDS FOR JEY 1966"

1. The figure "¥4,831,170,000" in paragraph 1 (Purpose) of the memorandum shall be changed to "¥5,191,170,000".

2. The Annex of the memorandum shall be amended as follows:

   a. "Total Amount" shall be changed to read "General Aid Sub-total".

   b. Next to the "General Aid Sub-total", a new item and its amount "(61) Aid Funds for Disaster" and "360,000,000" shall be added together with the description "Funds transferred to Special Account for Disaster Rehabilitation Housing Construction Financing Fund in order to make loans to the housing construction by the sufferers, as a disaster rehabilitation measure for damages caused by typhoon No. 18 (the second Miyakojima typhoon) in September, 1966".

   c. Next to the above "Aid Funds for Disaster", "Total Amount" and "5,191,170,000" shall be added.

3. The above amendments shall be effective from 1 February 1967.

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Date:

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High
Commissioner:

Chief of Administration

Date: